

**SERVICE CONTRACT №16/35 FOR THE
EXPENDITURE AND REVENUE
VERIFICATION
of a Grant Contract
under the ENI CBC JOINT OPERATIONAL
PROGRAMME ROMANIA-UKRAINE 2014-
2020**

**«Improving the readiness of emergency medical
institutions in Chernivtsi oblast and Suceava
county »
1HARD/4.1/16**

Regional municipal non-profit enterprise
«Chernivtsi Emergency hospital», («the
Beneficiary»), in the person acting CEO Oleksandr
Hrushko,
of the one part,
and
Limited liability company «Auditing company
«Vector audit», in the person of Director of LLC
«Auditing company «Vector audit» Olha Brehin
('the Controller') of the other part,
have agreed as follows:

Article 1. Subject

1.1 The subject of this Contract is the individual
expenditure and revenue verification of the above-
mentioned contract with identification number
1HARD/4.1/16 «Improving the readiness of
emergency medical institutions in Chernivtsi oblast
and Suceava county » ('the service') according to the
budget line 5.2. "Expenditure verification".

1.2 The Controller shall execute the tasks
assigned to him in accordance with the *Instruction
no.2 of October 2020 laying down specific
provisions for the beneficiaries regarding the
expenditure verification of a grant contract funded
under the ENI CBC Joint Operational Programme
Romania -Ukraine 2014-2020*, hereinafter referred
as *Instruction* issued by the Managing Authority or
any update issued by the Managing Authority or the
Joint Technical Secretariat (JTS).

Article 2. Contract value

This Contract, established in national currency. The
contract value is 78 000,00 UAH (Seventy-eight
thousand hryvnias and 00 kopecks) **excluding VAT**.

**Article 3. Order of precedence of the contract
documents which will be used for performing of
this contract**

The following documents are considered appropriate
and will be used for the performing of this contract
in the following order of priority:

**ДОГОВІР №16/35 НА ПОСЛУГУ
ПЕРЕВІРКИ ВИТРАТ І ДОХОДІВ**

**Грантового контракту
в рамках Спільної Операційної Програми
ENI CBC РУМУНІЯ-УКРАЇНА 2014-2020**

**«Підвищення готовності до надзвичайних
ситуацій медичних закладів Чернівецької
області та Сучавського повіту»**

1HARD/4.1/16

Обласне комунальне некомерційне
підприємство «Чернівецька лікарня швидкої
медичної допомоги» («Бенефіціар»), в особі
генерального директора Олександра Грушко
з одного боку,
та

Товариство з обмеженою відповідальністю
«Аудиторська компанія «Вектор аудиту», в
особі директора ТОВ «Аудиторська компанія
«Вектор аудиту» Ольги Брегін ("Контролер") з
іншої сторони,

дійшли згоди про наступне:

Стаття 1. Загальні положення

1.1 Предметом цього Договору є «Аудиторські
послуги» код 79212000-Згідно ЄЗС ДК 021:
2015 (індивідуальна перевірка витрат та доходів,
які виникли у зв'язку із виконанням реалізації
проекту №1HARD/4.1/16 «Підвищення
готовності до надзвичайних ситуацій медичних
закладів Чернівецької області та Сучавського
повіту» («послуга») відповідно до бюджетної
лінії 5.2 «Перевірка витрат»)

1.2 Контролер повинен виконувати завдання,
покладені на нього відповідно до *Інструкції № 2
від жовтня 2020 р., що встановлює конкретні
положення для бенефіціарів щодо перевірки
витрат за Грантовим контрактом, що
фінансується Спільною Операційною
Програмою ENI CBC Румунія-Україна 2014-
2020, далі – Інструкція*, видана Органом
Управління, або будь-які оновлення, видані
Органом Управління або Спільним технічним
секретаріатом(СТС).

Стаття 2. Вартість Договору

Розрахунки за виконання договору
здійснюються у національній валюті. Валютою
договору є національна валюта. Вартість
контракту становить 78 000,00 грн.(Сімдесят
вісім тисяч гривень 00 копійок) **без ПДВ**.

**Стаття 3.Порядок переваги документів, які
будуть використовуватися для виконання
даного договору.**

Наступні документи вважаються належними і
такими, що будуть використовуватися для

- the Grant Contract and its annexes;
- the Partnership Agreement;
- Instruction issued by the Managing Authority with the description of the procedure and corresponding annexes;
- Template of Service Contract between the Beneficiary and the Controller;
- Confirmation documents required for Expenditure Verification;
- Procurement Risk Indicators;
- Control check-list;
- Template of Report on suspected and/or established fraud or corruption;
- General Declaration by the Lead beneficiary – Beneficiary;
- Declaration on the worked number of hours;
- Template of Expenditure and Revenue Verification Report;
- Template of Consolidated Report on expenditure and revenue verification;
- Financial Report;
- TESIM Guide on procurement by private project beneficiaries in Ukraine;
- Template of on the spot verification report;
- Declaration of Independence.

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending.

Article 4. Language of the contract

The language of the contract is English and Ukrainian. The expenditure verification report shall be elaborated in English and Ukrainian languages.

Article 5. Communications

The contact persons are:

1. From Beneficiary: project's financial expert **Liliya KULIKOVA**.

2. From Controller: Director of Limited liability company «Auditing company «Vector audit» **Olha Brehin**.

Any communication relating to conformity of expenditure eligibility must be in writing (in paper or electronic version).

Article 6. Duration of the contract

6.1 This Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties and shall be valid until **December, 31 2023**, and in case of non-fulfillment

виконання цього контракту у наступному пріоритетному порядку:

- Грантовий Контракт з додатками;
- Партнерська угода;
- Інструкція, видана Органом Управління з описом процедури та відповідними додатками;
- Шаблон договору про надання послуг між Бенефіціаром та Контролером;
- Підтверджуючі документи, необхідні для перевірки витрат;
- Показники ризику закупівель;
- Контрольний список;
- Шаблон звіту про підозру та/або встановлене шахрайство чи корупцію;
- Загальна декларація Головного бенефіціара /бенефіціара;
- Декларація про відпрацьовану кількість годин;
- Шаблон звіту про перевірку витрат та доходів;
- Шаблон зведеного звіту про перевірку витрат та доходів;
- Фінансовий звіт;
- Посібник TESIM щодо закупівель бенефіціарами проекту в Україні;
- Шаблон звіту про перевірку на місці;
- Декларація про незалежність контролерів.

Документи, які будуть використовуватися для виконання даного договору, вважатимуться взаємопояснювальними; у випадках неоднозначності або розбіжностей вони мають перевагу в тому порядку, в якому вони зазначені вище. Документи, які будуть використовуватися мають порядок черговості документа, до якого вони вносять зміни.

Стаття 4. Мова договору

Мова Договору – англійська та українська. Звіт про перевірку витрат складається англійською та українською мовами.

Стаття 5. Комунікації

Контактними особами є:

1. Від Бенефіціара: фінансовий менеджер проекту **Лілія КУЛІКОВА**.

2. Від Контролера: директор ТОВ «Аудиторська компанія «Вектор аудиту» **Ольга Брегін**.

Будь-яка передача інформації, що стосується прийнятності витрат, повинна здійснюватися у письмовій формі (у паперовій або електронній версії).

Стаття 6. Тривалість договору

6.1 Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Бенефіціаром та Контролером і діє до **31 грудня 2023 року**, а у випадку

of the obligations undertaken by the Parties, the term of validity shall be extended until the moment of its full implementation.

Article 7. Responsibilities

7.1 The Beneficiary is responsible for providing the Controller with the Financial Report in hard – copy and on CD or flash drive, the access to its accounting, supporting documents, project documentation, as well as any clarifications requested by the Controller in order to perform the tasks as per the Instruction in due time and without restrictions.

7.1.1 In order to reduce the financial losses due to the fluctuations of the exchange rate, during the reporting period, the Beneficiary may submit to the Controller, for verification, *Partial financial reports*, in original currency and in euro, using the same template as for the Financial report. Conversion into euro in the *Partial financial report* shall be made by Beneficiary using the monthly accounting exchange rate of the European Commission of the month during which the expenditure was submitted to verification.

7.1.2 Provided that the Beneficiary used the provisions of paragraph 7.1.2 above, he will also prepare and submit to the Controller their own Financial Report according to paragraph 7.1 above, by consolidating all the previous *partial financial reports*, but only in euro. In this respect, for the Financial report, the columns related to original currency of the sheet *Expenditures* (L- Total amount in original currency, M –Reported expenditure in original currency, N-Currency and O-Exchange rate) shall not be filled in.

7.2 The Controller is accountable for performing the agreed-upon procedures described in the Instruction, in line with the responsibilities established in the said Instruction, with due care and full respect of the International Quality control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements¹ and the Code of Ethics therein indicated, as well as submitting the reports.

7.2.1 The Controller shall verify all the *Partial financial reports* submitted according to paragraph 7.1.2 above, as well as the Financial Report according to paragraph 7.1 above. The Controller may decide whether to proceed with the verification of the *Partial financial reports* as soon as he receives

недовиконання Сторонами взятих на себе зобов'язань термін дії продовжується до моменту повного їх виконання.

Стаття 7. Обов'язки

7.1 Бенефіціар відповідає за надання Контролеру фінансового звіту у паперовому вигляді та на компакт-диску чи флеш-накопичувачі, доступ до його бухгалтерського обліку, супровідних документів, проектної документації, а також будь-яких роз'яснень, що вимагаються Контролером для виконання завдання згідно з Інструкцією у встановлені терміни та без обмежень.

7.1.1 З метою зменшення фінансових втрат внаслідок коливань курсу валют протягом звітного періоду Бенефіціар може подати Контролеру для перевірки Проміжні фінансові звіти в національній валюті та в євро, використовуючи той же шаблон що і у Фінансовому звіті. Конвертація в євро у Проміжному фінансовому звіті здійснюється Бенефіціаром, використовується щомісячний обліковий курс Європейської Комісії (інфоєвро), протягом якого витрати були передані на перевірку.

7.1.2 За умови, що Бенефіціар виконав умови пункту 7.1.2, він зобов'язаний подати Контролеру власний Фінансовий звіт згідно з пунктом 7.1, консолідуючи всі попередні часткові фінансові звіти, але лише в євро, у Фінансовому звіті стовпці, пов'язані з вихідною валютою, лист «Витрати» (L - Загальна сума в оригінальній валюті, M - Звітні витрати в оригінальній валюті, N-валюта та обмінний курс) не заповнюються.

7.2 Контролер несе відповідальність за виконання узгоджених процедур, описаних в Інструкції, відповідно до обов'язків, встановлених у цій Інструкції, та з дотриманням міжнародних вимог контролю якості аудиту, перегляду, інших гарантій та супутніх послуг.

7.2.1 Контролер зобов'язаний перевірити всі проміжні та фінансові звіти, подані згідно з пунктом 7.1.2, а також Фінансовий звіт згідно з пунктом 7.1. Контролер приймає рішення чи продовжувати перевірку отриманих Проміжних фінансових звітів, чи здійснити перевірку після отримання Фінансового звіту за весь звітний

1 International standards are approved by the International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB) and promulgated by the International Federation of Accountants (IFAC). / Міжнародні стандарти затверджені Радою з міжнародних стандартів аудиту та довіри (РМСАД) та оприлюднені Міжнародною федерацією бухгалтерів (МФБ).

them, or to verify all the partial reports once he receives from the Beneficiary the Financial report for the entire reporting period. Following the verification, the Controller will issue only one individual expenditure and revenue verification report, according to art. 9, paragraph 9.1, related to the financial report in euro, reflecting his findings on the entire reporting period.

7.3 The Controller will attend the specific trainings and meetings for Auditors organized by the competent Programme bodies.

Article 8. Performing the on – site visits

8.1 The Controller, at least once, during the project lifetime, will perform an on the spot visit at the Beneficiary location (Fastivska str, 2, Chernivtsi, Chernivtsi oblast, 58023).

Article 9. Reports

9.1 The Controller shall submit the expenditure and revenue verification reports to the Beneficiary, with its annexes, following the templates and procedures established in the documents mentioned in article 3. A contradictory procedure should be possible, if the Beneficiary does not agree with the findings.

9.2. The period for delivery of the reports by the Controller to the Beneficiary is maximum 20 working days from submission of each financial report by the Beneficiary

9.3. The Controller can request, if needed, a maximum of two sets of clarifications from the Beneficiary, each with of limit of 5 working days for the response submission. In this case, the delivery deadline of the reports is extended accordingly.

9.4. In case of suspected and/or established fraud or corruption, the Controller shall submit the Report on suspected and/or established fraud or corruption without delay directly to a law enforcement agencies. This report shall not be submitted to the Beneficiary.

9.5 All reports will be uploaded the Electronic Monitoring System (EMS-ENI) by the Controller.

9.6. In the case in which the Electronic Monitoring System (EMS-ENI) is not fully operational at the moment of the finalization of the reports, these will be delivered by the Controller to the Beneficiary in original and electronic form (CD, flash drive). The provision of 9.5 remains in force until the end of the contract.

період. Після перевірки Контролер видає один окремий звіт про перевірку витрат та доходів, згідно зі ст. 9, пункт 9.1, що стосується Фінансового звіту в євро, відображаючи висновки за весь звітний період.

7.3 Контролер зобов'язаний відвідувати спеціальні тренінги та наради для аудиторів, організовані компетентними органами Програми.

Стаття 8. Здійснення відвідувань по місцю

8.1 Контролер зобов'язаний приїхати до Бенефіціара щонайменше 1 раз протягом тривалості проекту (Фастівська вулиця, 2, Чернівці, Чернівецька область, 58023).

Стаття 9. Звіти

9.1 Контролер подає Звіт про перевірку витрат та доходів Бенефіціара з додатками до нього згідно з документами, які будуть використовуватися для виконання даного договору, зазначених у статті 3. У випадку, якщо Бенефіціар не погоджується з висновками Звіту, Бенефіціар має право застосувати процедуру оскарження.

9.2. Контролер зобов'язаний надати Бенефіціару Звіт протягом 20 робочих днів, з моменту подання кожного фінансового звіту Бенефіціаром Контролеру.

9.3. У разі необхідності Контролер має право, звернутися із запитом до Бенефіціара не більше двох разів, відповідь на які Бенефіціар зобов'язаний надати протягом 5 робочих днів. У цьому випадку термін підготовки звітів продовжується відповідно.

9.4 У разі підозри та/або встановленого шахрайства чи корупції Контролер зобов'язаний негайно повідомити правоохоронні органи про підозру та/або встановлене шахрайство чи корупцію. Про цей випадок Бенефіціара не повідомляють.

9.5 Усі звіти будуть завантажені в Електронну системою моніторингу (EMS-ENI) Контролером.

9.6. У випадку, коли Електронна система моніторингу (EMS-ENI) не працює на момент завершення звітів, Контролер зобов'язаний надати звіт Бенефіціару в оригіналі та в електронному вигляді (компакт-диск, флеш-накопичувач). Положення п.9.5 залишається чинним до закінчення терміну дії Договору.

Article 10. Minimum Standards and Ethics

10.1 The Controller shall undertake the expenditure and revenue verification engagement in accordance with:

- the International Standard on Related Services ('ISRS') 4400 Engagements to perform Agreed-upon Procedures regarding Financial Information as promulgated by the IFAC;
- the IFAC Code of Ethics for Professional Accountants, developed and issued by IFAC's International Ethics Standards Board for Accountants (IESBA), which establishes fundamental ethical principles for Auditors with regard to integrity, objectivity, independence, professional competence and due care, confidentiality, professional behavior and technical standards.

Article 11. Quality control by the programme bodies²

11.1 The Controller and the Beneficiary shall allow and agree that the Joint Technical Secretariat, the Managing Authority or the Control Contact Point may carry out control of the work carried out by the Controller, including the examination of the working papers.

11.2 The Controller and the Beneficiary agree that in the case in which the Managing Authority, the Joint Technical Secretariat or the Control Contact Point have any doubt concerning the findings indicated in the expenditure and revenue verification report, the Controller will receive a request for clarification via the Beneficiary, which will be answered by the Controller in a maximum of 5 working days.

Article 12. Force majeure

12.1 The term *force majeure*, as used in the Contract, covers any unforeseeable events, not within the control of either party to this Contract and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as: strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosion. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of *force*

Стаття 10. Міжнародні стандарти та етика

10.1 Контролер повинен здійснити перевірку витрат та доходів відповідно до:

- Міжнародного стандарту на супутні послуги („ISRS”) 4400 Зобов’язання щодо виконання узгоджених процедур щодо фінансової інформації, оприлюднених IFAC;
- Кодексу етики IFAC для бухгалтерів, розроблений та виданий Міжнародною радою бухгалтерів з міжнародних стандартів етики (IESBA), який встановлює основні етичні та технічні принципи для аудиторів щодо доброчесності, об’єктивності, незалежності, професійної компетентності та належної обережності, конфіденційності, професійності.

Стаття 11. Контроль якості з боку програмних органів²

11.1 Контролер та Бенефіціар погоджуються, що Спільний технічний секретаріат, Орган Управління або Контролюючий орган можуть здійснювати контроль за роботою, проведеною Контролером, включаючи перевірку робочих документів.

11.2 Контролер та Бенефіціар погоджуються з тим, що у випадку, коли Орган Управління, Спільний технічний секретаріат або Контролюючий орган матимуть будь-які сумніви щодо висновків, зазначених у звіті про перевірку витрат та доходів, Контролер отримає запит на роз’яснення через Бенефіціара, на який Контролер зобов’язаний надати відповідь протягом 5 робочих днів.

Стаття 12. Форс-мажор

12.1 Термін "*форс-мажор*", що використовується в Контракті, охоплює будь-які непередбачувані події, які не підконтрольні жодній із сторін цього Договору і які жодна зі сторін не в змозі подолати: страйки, локауті або інші промислові заворушення, війни, оголошені чи ні, блокади, повстання, заворушення, епідемії, зсуви, землетруси, бурі, блискавки, повені, громадянські заворушення, вибухи. Рішення Європейського Союзу припинити співпрацю з країною-партнером вважається *форс-мажорними* обставинами, коли воно передбачає

2 Quality control meaning checking if the works of the controllers complies with the provisions of the Instruction no. 2 of October 2020 laying down specific provisions for the beneficiaries regarding the expenditure verification of a grant contract funded under the ENI CBC Joint Operational Programme Romania –Ukraine 2014-2020/ Контроль якості означає перевірку відповідності робіт контролерів вимогам Інструкції №. 2 від жовтня 2020 року, що встановлює конкретні положення для бенефіціарів щодо перевірки витрат за грантовим контрактом, що фінансується Спільною Операційною Програмою ENI CBC Румунія-Україна 2014-2020

majeure when it implies suspending funding under the Grant Contract.

Article 13. Full and partial suspension of the contract

13.1 The Controller or the Beneficiary may suspend implementation of the Contract, or only of the part mentioned in Article 8, if exceptional circumstances, notably of force majeure, make such implementation impossible, excessively difficult or dangerous, although timely measures have been taken. The parties must inform each other without delay, stating the nature and probable duration of the suspension.

13.2 The Controller or the Beneficiary may terminate this Contract in accordance with Article 15.1. If the Contract is not terminated, the parts shall endeavour to minimise the time of its suspension, and shall resume its complete implementation once circumstances allow, informing the each other, accordingly.

Article 14. Extension of the implementation period following a full or partial suspension

14.1 In case of suspension according to Article 13.1, the implementation period of the Contract may be extended by a period equivalent to the period for delivery of the reports, as stated by Article 9 *Reports*, but without affecting the Grant contract duration.

Article 15. Termination of the Contract

15.1 In the case foreseen in Article 13.1, if the Beneficiary or the Controller believes that this Contract can no longer be executed effectively or appropriately, it shall duly consult the other. Failing agreement on a solution, the Beneficiary or the Controller may terminate this Contract by serving two months' written notice, without being required to pay indemnity.

15.2 In the case when the Controller has committed substantial errors, leading to the significant amount of irregularities or fraud detected by the Programme authorities or the European Commission, has not complied with the agreed upon programme procedures, has made false declarations in supplying required information at the moment of the submission of the expenditure and revenue verification reports, has failed to supply such report in time or has been found in serious breach of its obligations under the Contract, the Beneficiary, shall terminate the contract.

Article 16. Administrative penalty clauses

16.1 When, following a quality control performed, the Control Contact Point found that the audit undertaken by the Controller does not comply with international standards, or in the cases listed in Art 15.1 the Controller can be prosecuted, as follows: the

призупинення фінансування за Грантовим контрактом.

Стаття 13. Повне та часткове зупинення дії договору

13.1 Контролер чи Бенефіціар можуть зупинити виконання Договору або лише частини зазначеної у статті 8, якщо виключні обставини, зокрема форс-мажори, роблять таке виконання неможливим, надмірно складним або небезпечним. Сторони повинні негайно повідомити одна одну, зазначивши характер та ймовірну тривалість зупинення.

13.2 Контролер або Бенефіціар можуть розірвати цей Договір відповідно до статті 15.1. Якщо Договір не розірваний, Сторони намагатимуться мінімізувати час його призупинення та відновлять його повне виконання, коли дозволять обставини, відповідно, інформуючи одна одну.

Стаття 14. Подовження строку впровадження після повного або часткового призупинення

14.1 У разі призупинення дії згідно зі статтею 13.1, термін виконання Договору може бути продовжений на період, еквівалентний періоду надання звітів, як зазначено у статті 9, але без впливу на тривалість Грантового договору.

Стаття 15. Розірвання Договору

15.1 У випадку, передбаченому статтею 13.1, якщо Бенефіціар чи Контролер вважають, що цей Контракт більше не може виконуватися ефективно або належним чином, Сторони зобов'язані негайно повідомити одна одну. Бенефіціар або Контролер можуть розірвати цей Договір шляхом письмового попередження однієї із сторін за два місяці, не вимагаючи виплати відшкодування.

15.2 У випадку, коли Контролер допустив суттєві помилки, що призвели до значної кількості порушень або шахрайства, виявлених керівництвом Програми або Європейською Комісією, не дотримався узгоджених програмних процедур, зробив неправдиві заяви при наданні необхідної інформації на момент подання звітів про перевірку витрат і доходів, не подав такий звіт вчасно або виявив серйозне порушення своїх зобов'язань за Договором, Бенефіціар може розірвати контракт.

Стаття 16. Застереження про адміністративне стягнення

16.1. Якщо Контролюючий орган виявив, що перевірка, проведена Контролером, не відповідає міжнародним стандартам, або у випадку, зазначеному у статті 15.1, Контролер може бути

Ministry of Finance in Ukraine in its role as Control Contact Point excludes the Controller from any work in the programme, for any project funded under the ENI CBC JOP Romania – Ukraine 2014-2020

16.1. The termination of the Contract as per article 15.2 shall be free of charge for the Beneficiary.

Article 17. Payment

Payments shall be made with separate tranches:

Interim report(s) – 60% from the contract amount

Final report – 40% from the contract amount

Payment shall be made during 10 days after the end of signing of the services acceptance act.

Article 18. Settlement of disputes and applicable law

18.1 Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled amicably shall be referred to the exclusive jurisdiction of the courts of location of the Beneficiary.

18.2 This contract shall be governed by the Ukrainian law .

Article 19. Data Protection

19.1 Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) of the European Parliament and the Council³.

The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract by the Beneficiary without prejudice to possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection in application of EU law. The Contractor shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data.

19.2 The data shall be confidential within the meaning of Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The Controller shall limit access to the data to staff strictly needed to perform, manage and monitor the contract.

19.3 The Controller undertakes to adopt technical and organizational security measures to address the risks inherent in processing and in the nature of the personal data concerned.

притягнутий до відповідальності, як зазначено нижче: Міністерство фінансів України в ролі Контролюючого органу виключає Контролера з будь-якої роботи в програмі для будь-якого проекту, що фінансується в рамках ENI CBC JOP Румунія - Україна 2014-2020

16.1 Розірвання Договору відповідно до статті 15.2 для Бенефіціара є безкоштовним.

Стаття 17. Оплата

Виплата здійснюється окремими траншами за перевірку витрат:

Проміжний звіт (и) – 60% вартості контракту
Фінальний звіт (и) – 40 % вартості контракту

Оплата здійснюється протягом 10 днів після підписання акту наданих послуг.

Стаття 18. Вирішення спорів та чинне законодавство

18.1 Будь-які суперечки, що виникають з цього Договору або стосуються цього Договору, і які не можуть бути вирішені переговорним шляхом, передаються до виключної юрисдикції судів за місцезнаходженням Бенефіціара.

18.2 Цей договір регулюється вимогами українського законодавства.

Стаття 19. Захист даних

19.1 Будь-які персональні дані, включені до договору, обробляються відповідно до Загального регламенту захисту даних (Регламент (ЄС) 2016/679) Європейського Парламенту та Ради. Дані обробляються виключно для цілей виконання, управління та моніторингу контракту Бенефіціаром без шкоди для можливої передачі органам, відповідальним за моніторинг або інспекцію згідно із законодавством ЄС. Виконавець має право отримати доступ до своїх персональних даних та виправити будь-які такі дані.

19.2 Дані мають бути конфіденційними у значенні Регламенту (ЄС) № 45/2001 Європейського Парламенту та Ради про захист фізичних осіб при обробці персональних даних установами та органами Співтовариства та про вільне переміщення таких даних. Контролер повинен обмежити доступ до даних персоналу, що необхідно для виконання, управління та контролю за контрактом.

19.3 Контролер зобов'язується прийняти технічні та організаційні заходи безпеки для уникнення ризиків, пов'язаних з обробкою та характером відповідних персональних даних.

Article 20. Amendment of the contract 20.1 Any amendment to the Contract, must be set out in writing in an addendum. This Contract can be modified during its implementation period. Article 21. Further additional clauses Done in English-Ukrainian in two originals, on _____.	Стаття 20. Поправка до договору 20.1 Будь-яка поправка до Договору повинна бути викладена в письмовій формі у вигляді додатку. Цей Договір може бути змінений протягом періоду його виконання. Стаття 21. Подальші додаткові пункти Викладено англійською та українською мовою у двох примірниках _____ р.
Bank details and signatures of the parties:	Банківські реквізити та підписи сторін:
Controller/Контролер	Beneficiary/Бенефіціар
Ольга БРЕГІН/Olha BREHIN	Олександр ГРУШКО / Oleksandr HRUSHKO,
Директор ТОВ «Аудиторська компанія «Вектор аудиту» / Director of Limited liability company «Auditing company «Vector audit» 76018, м. Івано-Франківськ, вул. Чорновола, буд. 7, /7, Chornovola St., Ivano-Frankivsk 76018 ЄДРПОУ / ID Code 36117466 IBAN UA58 3510 0500 0002 6000 2064 1280 0 в АТ «УкрСиббанк» / JSC «UKRSIBBANK» Тел. /Telephone: +380673407128 Email: vektoraudit@ukr.net	Генеральний директор ОКНП "Чернівецька лікарня швидкої медичної допомоги" / CEORMNE «Chernivtsi Emergency Hospital» Адреса: 58023, м. Чернівці, вул. Фастівська, 2 Тел./факс: (0372) 54-08-70 Код ЄДРПОУ 43342788 р/р UA Інд.№ 433427824124 Витяг з реєстру платників ПДВ № 2024124500035
Signature/Підпис:	Signature/Підпис:
Date/Дата: 09.03.2023	Date/Дата: 09.03.2023